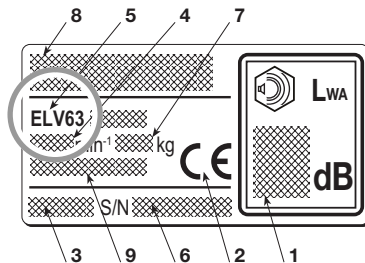


ELV63



IT

IMPORTANTE

Su questa macchina è montata una trasmissione con variatore continuo della velocità, anziché il tradizionale cambio di velocità a 3 marce. **La presenza del variatore continuo è indicata dalla sigla “ELV” apposta sull’etichetta di identificazione della macchina.**

Questo documento riassume tutte le informazioni relative alle differenze nell’uso e nella manutenzione, rispetto a quanto indicato nel Manuale di Istruzioni della macchina per il cambio a 3 marce.

EN

IMPORTANT

A transmission with continuous speed converter is installed on this machine instead of the traditional 3 speed gear shift.

“ELV” is marked on the machine identification sticker to indicate that the continuous converter is installed.

This document summarises all information on use and maintenance differences with that indicated in the 3 speed gear shift machine instruction manual.

FR

IMPORTANT

Sur cette machine on a monté, au lieu du changement de vitesses traditionnel à 3 marches, une transmission avec un variateur continu de la vitesse.

La présence du variateur continu est signalée par le sigle “ELV” présent sur l’étiquette d’identification de la machine.

Ce document résume toutes les informations relatives aux différences d’usage et d’entretien par rapport aux indications du Manuel d’Instructions de la machine avec changement de vitesse à 3 marches.

DE

WICHTIG

An dieser Maschine ist statt einem herkömmlichen 3-Gang Getriebe ein Getriebe mit stufenloser Drehzahländerung montiert.

Das Kürzel “ELV” auf dem Typenschild der Maschine zeigt an, dass der stufenlose Regler montiert ist.

Dieses Dokument fasst alle Abweichungen bezüglich der Bedienung und Wartung im Vergleich zu den Angaben im Handbuch der Maschine mit 3-Gang Getriebe zusammen.

SV

VIKTIGT

På denna maskin har en transmission med en hastighetsvariator monterats istället för en traditionell växellåda med 3 växlar.

En montering av variatorn signaleras med “ELV” på maskinens märkskylt.

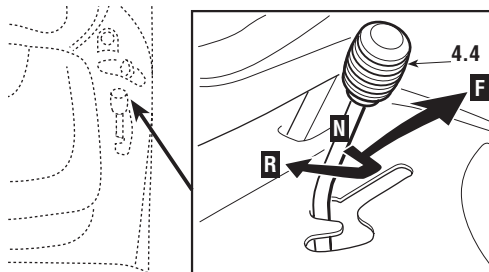
Detta dokument sammanfattar all information gällande de olika användningarna och underhållen i förhållande till den 3-växlade maskinens instruktionsbok.



IT 4.4 Leva di regolazione della velocità

Questa leva ha la funzione di inserire la trazione alle ruote e di modulare la velocità della macchina in marcia avanti.

- La velocità della macchina in marcia avanti aumenta gradualmente spostando la leva in direzione «F»; la retromarcia (a velocità fissa) viene inserita spostando la leva in direzione «R».
- L'azionamento della leva per variare la velocità deve essere sempre graduale, evitando movimenti troppo rapidi della leva.
- Nelle partenze da fermo, è opportuno graduare l'inserimento della trazione alle ruote tramite il pedale 4.2.



IMPORTANTE *L'azionamento della leva deve avvenire solo con il motore in moto ed il pedale 4.2 rilasciato.*

⚠ ATTENZIONE! *L'inserimento della retromarcia deve avvenire da fermo.*

EN 4.4 Speed change shift

This shift is used to engage wheel traction and modulate forward machine speed.

- Forward machine speed gradually increases by moving the gear shift towards «F»; reverse (at set speed) is engaged by moving the gear shift towards «R».
- Always gradually move the gear shift to change speeds, without moving the gear shift too fast.
- When starting with the engine off, gradually engage wheel drive using pedal 4.2.

IMPORTANT *Only move the gear shift when the engine is running and pedal 4.2 is released.*

⚠ WARNING! *Reverse must be engaged when the machine has stopped.*

FR 4.4 Levier de réglage de la vitesse

Ce levier a pour fonction de transmettre la traction aux roues et de moduler la vitesse de la machine en marche avant.

- Pour augmenter graduellement la vitesse de la machine en marche avant, déplacer le levier dans la direction «F»; pour mettre en marche arrière (à vitesse fixe), dépla-

cer le levier dans la direction «R».

- L'actionnement du levier pour varier la vitesse doit toujours être graduel; il faut éviter tout mouvement trop rapide du levier.
- Pour les départs à partir de l'arrêt, il faut transmettre la traction aux roues graduellement, avec la pédale 4.2.

IMPORTANT

L'actionnement du levier ne doit se faire qu'avec le moteur en marche et la pédale 4.2 relâchée.

⚠ ATTENTION!

L'embrayage de la marche arrière doit s'effectuer à l'arrêt.

DE**4.4 Drehzahlregler**

Mit diesem Hebel wird der Radantrieb zugeschaltet und die Geschwindigkeit der Maschine bei der Vorwärtsbewegung geregelt.

- Die Vorwärtsgeschwindigkeit der Maschine nimmt stufenweise zu, indem der Hebel langsam in Richtung «F» bewegt wird; der Rückwärtsgang (mit fester Geschwindigkeit) wird eingelegt, indem der Hebel in Richtung «R» bewegt wird.
- Die Betätigung des Drehzahlreglers muss immer langsam erfolgen, schnelle Betätigungen des Hebels müssen vermieden werden.
- Beim Start aus dem Stand sollte der Antrieb der Räder langsam mit dem Pedal 4.2 zugeschaltet werden.

WICHTIG

Die Betätigung des Hebels darf nur mit laufendem Motor und gelöstem Pedal 4.2 erfolgen.

⚠ ACHTUNG!

Das Einlegen des Rückwärtsganges muss im Stillstand erfolgen.

SV**4.4 Gasspak**

Denna spak kopplar till dragkraften till hjulen och ändrar maskinens hastighet med framväxel ilagd.

- Maskinens hastighet med ilagd framväxel ökar gradvis genom att flytta spaken mot «F». Backen (med fast hastighet) läggs i genom att flytta spaken mot «R».
- Spaken ska röras gradvis för att ändra hastigheten för att undvika för snabba rörelser på spaken.
- Vid start då maskinen är stillastående rekommenderas det att koppla dragkraften till hjulen med pedalen 4.2.

VIKTIGT

Spaken ska röras endast med motorn igång och utan att pedalen 4.2 trycks ner.

⚠ VARNING!

Inkopplingen av backväxeln ska utföras med stillastående maskin.



IT 5.4.2 Marcia avanti e trasferimenti

⚠ ATTENZIONE! *Questa macchina non è omologata per l'utilizzo su strade pubbliche. Il suo impiego (ai sensi del Codice della Strada) deve avvenire esclusivamente in aree private chiuse al traffico.*

NOTA

Durante i trasferimenti, la lama deve essere disinserita e il piatto di taglio portato in posizione di massima altezza (posizione «5»).

Per iniziare l'avanzamento:

1. portare il comando dell'acceleratore in una posizione intermedia fra «LENTO» e «VELOCE»;
2. assicurarsi che la leva di regolazione della velocità (☛ 4.4) sia in posizione di folle «N»;
3. premere a fondo il pedale (☛ 4.2) per disinserire il freno di stazionamento;
4. rilasciare gradualmente il pedale;
5. prima di completare il rilascio del pedale, spostare la leva di regolazione della velocità nella direzione «F», in modo da iniziare il movimento in avanti;
6. quando la macchina inizia a spostarsi, rilasciare completamente il pedale e raggiungere la velocità voluta agendo opportunamente sulla leva di regolazione e sull'acceleratore.

⚠ ATTENZIONE! *Non rilasciare bruscamente il pedale e non iniziare l'avanzamento con la leva di regolazione posizionata ad oltre 1/3 della sua corsa nella direzione «F», per evitare che un innesto troppo brusco della trazione possa causare l'impennamento e la perdita di controllo del mezzo.*

EN 5.4.2 Starting and moving without mowing

⚠ WARNING! *This machine has not been approved for use on public roads. It has to be used (as indicated by the highway code) in private areas closed to traffic.*

NOTE

When moving the machine, the blade must be disengaged and the cutting deck put at its highest position (position «5»).

To start the forward movement:

1. put the accelerator control between the «SLOW» and «FAST» positions;
2. make sure the speed gear shift (☛ 4.4) is in idle «N»;
3. push the pedal (☛ 4.2) to the floor to release the parking brake;
4. gradually release the pedal;
5. before fully releasing the pedal, move the speed gear shift towards "F" to start forward movement;
6. when the machine starts to move, fully release the pedal and reach the desired speed by using the speed gear shift and accelerator.

⚠ WARNING! *Do not suddenly release the pedal and do not start moving with the gear shift more than 1/3 of the way towards «F» to avoid suddenly engaging drive which could cause the vehicle to tip and loss of control.*

FR 5.4.2 Marche avant et déplacement

⚠ ATTENTION! *La machine n'est pas homologuée pour circuler sur les voies publiques. Elle s'utilise exclusivement (conformément au Code de la Route) dans des zones privées interdites au trafic.*

REMARQUE *Pendant les déplacements, la lame doit être débrayée et le plateau de coupe mis à la hauteur maximum (position «5»).*

Pour commencer à avancer:

1. placer la commande de l'accélérateur dans une position intermédiaire entre «LENT» et «RAPIDE»;
2. vérifier que le levier de réglage de la vitesse (☛ 4.4) est au point mort «N»;
3. appuyer à fond sur la pédale (☛ 4.2) pour débrayer le frein de stationnement;
4. relâcher graduellement la pédale;
5. avant de relâcher complètement la pédale, déplacer le levier de réglage de la vitesse dans la direction «F», de façon à commencer le mouvement en avant;
6. quand la machine commence à bouger, relâcher complètement la pédale, et atteindre la vitesse désirée en agissant sur le levier de réglage et sur l'accélérateur.

⚠ ATTENTION! *Quand le levier de réglage est positionné à plus d'1/3 de sa course dans la direction «F», ne pas relâcher brusquement la pédale et ne pas commencer à avancer, pour éviter qu'un embrayage trop brusque de la traction ne cause l'empennage et la perte de contrôle de la machine.*

DE 5.4.2 Fahren dermaschine

⚠ ACHTUNG! *Diese Maschine ist zum Fahren auf öffentlichen Straßen nicht zugelassen. Ihr Einsatz (im Sinne der Straßenverkehrsordnung) darf ausschließlich auf privatem Gelände erfolgen, welches dem öffentlichen Verkehr nicht zugänglich ist.*

ANMERKUNG *Während des Fahrens muss das Messer ausgeschaltet sein und das Mähwerk muss sich in der obersten Stellung (Position «5») befinden.*

Zum Fahrbeginn:

1. den Gashebel in eine Stellung zwischen «LANGSAM» und «SCHNELL» bringen;
2. sicherstellen, dass sich der Drehzahlregler (☛ 4.4) in der Stellung «N» befindet;
3. das Pedal (☛ 4.2) durchdrücken, um die Feststellbremse zu lösen;
4. das Pedal langsam loslassen;
5. vor dem vollständigen Loslassen des Pedals den Drehzahlregler in Richtung «F» bewegen, um die Vorwärtsbewegung einzuleiten;
6. sobald die Maschine anfängt sich zu bewegen, das Pedal vollständig loslassen und die gewünschte Geschwindigkeit durch entsprechende Betätigung des Drehzahlreglers und des Gashebels einstellen.

⚠ ACHTUNG! *Das Pedal nicht plötzlich loslassen und den Drehzahlregler beim Anfahren nicht über 1/3 des Hebelwegs in Richtung «F» bewegen, um ein ruckartiges Zuschalten des Vortriebs zu vermeiden, was zu einem Aufsteigen der Vorderräder mit Verlust der Maschinenkontrolle führen kann.*

SV 5.4.2 Körning framåt

⚠ VARNING! *Maskinen är inte godkänd för användning på allmän väg. Den får endast användas (enligt vägtrafikförordningen) på enskilt område som inte är öppet för obehörig trafik.*

ANMARKNING *Under förflyttningen av maskinen måste knivbladet vara frånkopplat och klippskivan måste befinna sig i den högsta positionen (position «5»).*

För att börja köra framåt:

1. säll gasreglaget på ett läge mellan »«LÅNGSAM» och «SNABB»;
2. se till att gasspaken (☛ 4 .4) står på friläget «N»;

3. tryck ner pedalen helt (☛ 4.2) för att koppla från parkeringsbromsen;
4. släpp stegvis upp pedalen;
5. innan pedalen släpps helt, flytta gasspaken mot «F»s för att börja köra framåt;
6. då maskinen börjar att flytta sig, släpp pedalen helt och gasa till önskad hastighet med hjälp av spaken och gaspedalen.

⚠ VARNING! *Släpp inte pedalen plötsligt och börja inte att köra fram med gasspaken på över 1/3 av dess rörelse mot «F» för att undvika en för plötslig tillkoppling av dragkraften som kan medföra att den lyfter sig och att du förlorar kontrollen över maskinen.*



IT 5.4.3 Frenatura

Per frenare:

1. rallentare dapprima la velocità della macchina riducendo i giri del motore;
2. premere a fondo corsa il pedale (☛ 4.2) per ridurre ulteriormente la velocità, fino all'arresto della macchina;
3. portare la leva di regolazione della velocità (☛ 4.4) in posizione di folle «N» per permettere la ripartenza graduale.

EN 5.4.3 Braking

To brake:

1. first slow down the machine by reducing the engine speed;
2. push the pedal right down (☛ 4.2) to lower the speed even more until the machine stops;
3. move the speed gear shift (☛ 4.4) to idle to permit gradual motion.

FR 5.4.3 Freinage

Pour freiner:

1. ralentir d'abord la vitesse de la machine en réduisant les tours du moteur;
2. appuyer à fond sur la pédale (☛ 4.2) pour réduire davantage la vitesse, jusqu'à l'arrêt de la machine;
3. mettre le levier de réglage de la vitesse (☛ 4.4) au point mort «N», pour permettre de repartir graduellement.

DE 5.4.3 Bremsen

Zum Bremsen:

1. zuerst durch Verminderung der Motordrehzahl die Geschwindigkeit der Maschine verlangsamen;
2. dann das Bremspedal (☛ 4.2) ganz durchdrücken, um die Geschwindigkeit weiter zu verlangsamen, bis die Maschine anhält;
3. den Drehzahlregler (☛ 4.4) in Leerlaufstellung «N» stellen, um ein langsames Anfahren zu ermöglichen;

SV 5.4.3 Bromsning

För att bromsa:

1. minska först maskinens hastighet genom att minska motorns varvantal;
2. tryck pedalen i botten (☛ 4.2) för att ytterligare minska hastigheten, ända tills maskinen stannar;
3. ställ gasspaken (☛ 4.4) på friläget «N» för en gradvis start.

**IT** 5.4.4 Retromarcia

L'innesto della retromarcia deve avvenire da fermo.

1. Arrestata la macchina, premere a metà corsa il pedale (☛ 4.2);
2. rilasciare gradualmente il pedale;
3. prima di completare il rilascio del pedale, spostare la leva di regolazione della velocità nella direzione «R», in modo da iniziare la retromarcia;
4. quando la macchina inizia a spostarsi, rilasciare completamente il pedale.

EN 5.4.4 Reverse

Reverse must be engaged when the machine has stopped.

1. Stop the machine, and push the pedal half-way to the floor (☛ 4.2);
2. then gradually release the pedal;
3. before fully releasing the pedal, move the speed gear shift towards «R» to start reverse movement;
4. when the machine starts to move, fully release the pedal.

FR 5.4.4 Marche arrière

L'engagement de la marche arrière doit s'effectuer à l'arrêt.

1. Quand la machine est arrêtée, appuyer sur la pédale jusqu'à moitié course (☛ 4.2);
2. relâcher graduellement la pédale;
3. avant de relâcher complètement la pédale, déplacer le levier de réglage de la vitesse dans la direction «R», de façon à commencer la marche en arrière;
4. lorsque la machine commence à se déplacer, relâcher complètement la pédale.

DE 5.4.4 Rückwärtsgang

Der Rückwärtsgang muss bei stehender Maschine eingelegt werden.

1. Nach dem Stillstand der Maschine das Pedal (☛ 4.2) zur Hälfte betätigen;
2. das Pedal langsam loslassen;
3. vor dem vollständigen Loslassen des Pedals den Drehzahlregler in Richtung «R» bewegen, um die Rückwärtsbewegung einzuleiten;
4. bei Beginn der Maschinenbewegung das Pedal vollständig loslassen.

SV 5.4.4 Backning

Inkopplingen av backväxeln ska utföras med stillastående maskin.

1. Stäng av maskinen, tryck ner pedalen (☛ 4.2) till hälften;
2. släpp stegvis upp pedalen;
3. innan pedalen släpps helt, flytta gasspaken mot «R» för att börja köra bakåt;
4. släpp pedalen helt då maskinen börjar att flytta sig.



IT 5.4.5 Taglio dell'erba

IMPORTANTE *La macchina non è adatta ad impieghi gravosi e ad asportare ingenti quantità di erba.*

-
8. Regolare la velocità di avanzamento (☛ 4.4) e regolare l'altezza di taglio (☛ 4.5) in modo che la quantità d'erba da asportare non sia eccessiva, onde evitare che la lama si possa bloccare o che si intasi il canale; è sempre opportuno iniziare il taglio con una velocità di avanzamento bassa, per poi aumentarla gradualmente fino ad un massimo di circa 2/3 della corsa della leva di regolazione.

⚠ ATTENZIONE! *Nei tagli su terreni in pendenza occorre ridurre la velocità di avanzamento per garantire le condizioni di sicurezza (☛ 1.2 - 5.5).*

-
- Usare la velocità massima solo nei percorsi di trasferimento.

EN 5.4.5 Grass cutting

IMPORTANT *The machine is not designed for heavy-duty use or for mowing large quantities of grass.*

-
8. Adjust speed (☛ 4.4) and cutting height (☛ 4.5) so that the amount of grass to be removed is not too much that it jams the blade or clogs the channel; it is always best to start cutting at low speed and gradually increase to a maximum of about 2/3 of the gear shift stroke.

⚠ WARNING! *When cutting on sloping ground, the forward speed must be reduced to ensure safe conditions (☛ 1.2 - 5.5).*

-
- Only use maximum speed when moving the machine from one area to the other.

FR 5.4.5 Tonte de la pelouse

IMPORTANT *Cette machine n'est pas faite pour de lourds travaux, ni pour enlever des quantités d'herbe considérables.*

-
8. Régler la vitesse d'avance (☛ 4.4), et régler la hauteur de coupe (☛ 4.5) de façon que la quantité d'herbe à enlever ne soit pas excessive, pour éviter que la lame ne se bloque ou que le canal ne se bouche. Il est toujours opportun de commencer la coupe avec une vitesse d'avance basse, et ensuite de l'augmenter graduellement jusqu'à un maximum d'environ 2/3 de la course du levier de réglage.

⚠ ATTENTION! *Pour les tontes sur terrains en pente, il faut réduire la vitesse d'avancement pour garantir les conditions de sécurité (☛ 1.2 - 5.5).*

-
- N'utiliser la vitesse maximale que pour les parcours de déplacement.

DE 5.4.5 Gras mähen

WICHTIG *Die Maschine ist nicht für schwerwiegende Anwendungen geeignet oder dafür, beachtliche Mengen Gras zu entfernen.*

-
8. Die Fahrgeschwindigkeit (☛ 4.4) und die Schnitthöhe (☛ 4.5) so einstellen, dass nicht zu viel Gras geschnitten wird, um zu verhindern, dass das Messer blockiert, oder der Graskanal verstopft; der Mähvorgang sollte immer mit einer niedrigen Geschwindigkeit begonnen werden, um diese dann bis auf maximal 2/3 des Drehzahlreglerwegs zu erhöhen.

⚠ ACHTUNG! *Beim Mähen an Hängen muss man die Fahrgeschwindigkeit vermindern, um die Voraussetzungen für die Sicherheit zu erfüllen (☛ 1.2 - 5.5).*

-
- Die maximale Geschwindigkeit nur bei Transferfahrten benutzen.

SV 5.4.5 Gräsklippning

VIKTIGT *Maskinen är inte lämplig att använda vid tyngre arbete och inte heller för att ta undan stora gräskvantiteter.*

-
8. Ställ in hastigheten (☛ 4.4) och skärhöjden (☛ 4.5). För att inte klippa en för hög mängd gräs, för att undvika att bladet blockeras eller att kanalen täpps till är det alltid bäst att börja klippningen med en låg hastighet för att sedan gradvis öka den upp till ungefär 2/3 av gasspakens rörelse.

⚠ VARNING! *Vid klippning på sluttande terräng måste hastigheten sänkas för att garantera säkerheten (☛ 1.2 - 5.5).*

-
- Använd den maximala hastigheten endast vid transporter.



IT 6.2.4 Variatore di velocità e differenziale

Sono costituiti da gruppi monoblocco sigillati e non richiedono manutenzione; sono forniti di una carica di lubrificante permanente, che non necessita di sostituzione o rabbocco.

EN 6.2.4 Speed converter and differential

These are sealed single units which do not require maintenance. They are permanently lubricated and this lubricant does not need changing or topping up.

FR 6.2.4 Variateur de vitesse et différentiel

Ils sont constitués de groupes monoblocs scellés qui ne nécessitent aucun entretien. Le remplissage de lubrifiant est permanent et il n'y a pas besoin de vidange ou d'appoint.

DE 6.2.4 Geschwindigkeitsregler und Differential

Sie bestehen aus geschlossenen Einheiten und bedürfen keiner Wartung. Sie unterliegen einer Dauerschmierung, die weder ersetzt noch nachgefüllt werden muss.

SV 6.2.4 Hastighetsvariator och differential

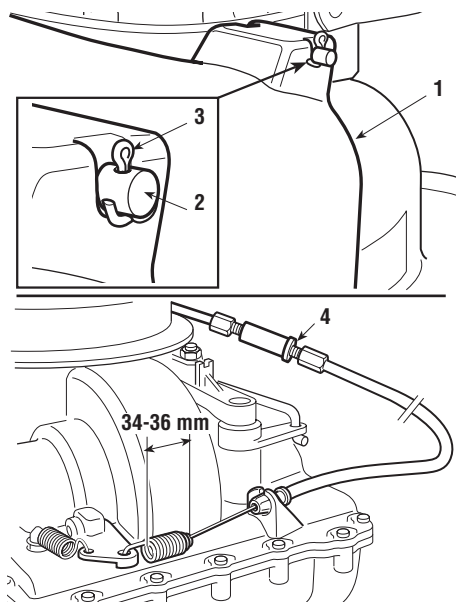
Dessa består av slutna enheter och kräver inget underhåll; de levereras utrustade med permanent smörjning som inte behöver bytas ut eller fyllas på.



IT 6.3.4 Registrazione del freno

L'allungamento degli spazi di frenata, rende necessaria la registrazione della molla del freno. La registrazione deve avvenire con il freno di stazionamento **INSERITO** (☛ 4.3).

1. Rimuovere il canale di espulsione (1), fissato da un perno (2) con coppiglia (3):
2. agire sul registro (4) (posto sul lato destro della macchina, sopra il piatto di taglio) fino ad ottenere la quota di 34-36 mm misurata sull'esterno delle spire.
3. rimontare il canale di espulsione (1) e ricollocare sempre il perno (2) e la coppiglia (3).



EN 6.3.4 Brake adjustment

If the braking distance lengthens, the brake will need adjusting. The adjustment will need to be made with the parking brake **ENGAGED** (☛ 4.3).

1. Remove the collector channel (1), which is fixed by a pin (2) and split pin (3);
2. use the adjusting nut (4) (on the right hand side of the machine over the cutting plate) until the 34-36 mm quota is measured on the outside of the eyelets;
3. refit the collector channel (1) and put the pin (2) and split pin (3) back in place.

FR 6.3.4 Réglage du frein

En cas d'allongement des distances de freinage, il faut procéder au réglage du frein. Le réglage doit être effectué avec le frein de stationnement **ENCLENCHÉ** (☛ 4.3).

1. Enlever la goulotte d'éjection (1), fixée par un goujon (2) avec goupille (3);
2. agir sur le registre (4) (situé du côté droit de la machine, au-dessus du plateau de coupe) jusqu'à atteindre la cote de 34-36 mm mesurée à l'extérieur des spires;
3. remonter la goulotte d'éjection (1) et remettre en place le goujon (2) et la goupille (3).

DE 6.3.4 Einstellung der Bremse

Die Verlängerung des Bremswegs macht die Einstellung der Bremse erforderlich. Die Einstellung muss bei ANGEZOGENER Feststellbremse erfolgen (☛ 4.3).

1. Den Auswurfkanal (1), der durch einen Bolzen (2) mit Splint (3) befestigt ist, ausbauen;
2. die Einstellung (4) verstellen (auf der rechten Maschinenseite, oberhalb des Schneidtellerns), bis das Maß 34 - 36 mm, außen an den Windungen gemessen, erreicht wird;
3. den Auswurfkanal (1) wieder einbauen und den Stift (2) und den Splint (3) stets wieder einsetzen.

SV 6.3.4 4 Inställning av bromsen

När bromssträckan blir längre, är det nödvändigt att justera bromsfjädern. Inställning av bromsen ska utföras med parkeringsbromsen ILAGD (☛ 4.3).

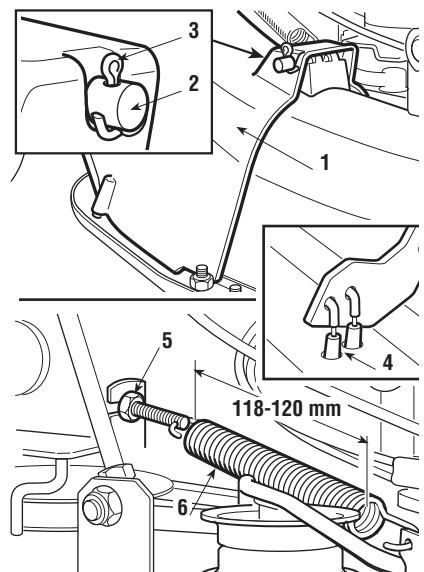
1. Tag bort utkastningsrännan (1), som är fäst med ett stift (2) med sprint (3);
2. använd spjället (4) (som sitter till höger på maskinen, ovanför skärplattan) för att öppna en höjd på 34-36 mm som mäts extert på spolarna;
3. montera dit utkastningsrännan (1) igen och sätt alltid stiftet (2) och sprinten (3) på plats igen.



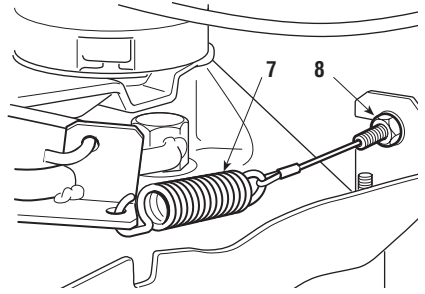
IT 6.3.5 Registrazione della tensione della cinghia di trazione

Se la macchina presenta una insufficiente capacità di avanzamento, occorre regolare la molla del tenditore. La regolazione deve essere eseguita con il freno di stazionamento DISINSE-RITO (☛ 4.3) (accertandosi che la macchina non si muova) e il piatto di taglio in posizione «3».

1. Rimuovere il canale di espulsione (1), fissato da un perno (2) con coppiglia (3);
2. verificare che il cappuccio (4) del cavo di innesto sia ben inserito nella sua sede;



3. agire sui dadi (5) fino ad ottenere una lunghezza totale della molla (6) di 118-120 misurata sull'esterno delle spire;
4. controllare la molla (7) del cavo di innesto che non deve essere tesa ma nemmeno troppo lasca, ma risultare sufficientemente libera. In caso contrario, agire sul registro (8) fino ad ottenere la condizione indicata;
5. ricontrrollare la misura della molla (6);
6. rimontare il canale di espulsione (1) e ricollocare sempre la spina (2) e la coppiglia (3).



EN 6.3.5 Adjusting the tension of the drive belt

If you should notice that forward drive power has dropped, it will be necessary to adjust the spring of the stretcher. Make the adjustment with the parking brake DISENGAGED (☛ 4.3) (to make sure that the machine does not move) and with the cutting deck in position «3».

1. Remove the collector channel (1), fastened by a pin (2) and the split pin (3);
2. check that the cap (4) of the engagement cable is fitted firmly in its correct position;
3. turn the nuts (5) until the spring (6) reaches a total length of 118 - 120 mm measured from the outer ends of the eyelets;
4. check that the spring (7) of the engagement cable is not too taut or too loose. Otherwise, turn the adjusting nut (8) until the spring reaches the right condition.
5. check the measurement of the spring (6) again;
6. refit the collector channel (1), and always put back the pin (2) and the split pin (3).

FR 6.3.5 Reglage de la tension de la courroie de traction

Si la machine présente une capacité d'avancement insuffisante, il faut agir sur la tension du ressort du tendeur. Le réglage doit être exécuté avec le frein de stationnement DECLENCHE (☛ 4.3) (en s'assurant que la machine ne se déplace pas) et le plateau de coupe en position «3».

1. Enlever la goulotte d'éjection (1), fixée par un goujon (2) avec goupille (3);
2. vérifier que le capuchon (4) du câble d'embrayage est bien introduit dans son logement;
3. agir sur les écrous (5) jusqu'à obtenir une longueur totale du ressort (6) de 118 - 120 mm, mesurée à l'extérieur des spires;
4. contrôler le ressort (7) du câble d'embrayage qui ne doit être ni tendu ni trop

relâché, mais être suffisamment libre. En cas contraire, agir sur le dispositif de réglage (8) jusqu'à obtenir la condition indiquée;

5. contrôler de nouveau la mesure du ressort (6);
6. remonter la goulotte d'éjection (1) et remettre en place le goujon (2) et la goupille (3).

DE 6.3.5 Einstellen der spannung des treibriemens

Wenn die Maschine eine unzureichende Traktionsleistung zeigt, muss die Spannung der Feder des Riemenspanners verstellt werden. Die Einstellung muss bei GELÖSTER (☛ 4.3) Feststellbremse erfolgen (man muss sich aber vergewissern, dass sich die Maschine nicht bewegt). Das Mähwerk muss in der Position «3» stehen.

1. Den Auswurfkanal (1), der durch einen Bolzen (2) mit Splint (3) befestigt ist, ausbauen;
2. überprüfen, ob die Kappe (4) des Kupplungskabels gut in ihren Sitz eingeführt ist;
3. die Muttern (5) verstellen, bis die Feder (6) eine Gesamtlänge von 118 - 120 mm, außen an den Windungen gemessen, erreicht;
4. die Feder (7) des Kupplungskabels kontrollieren; sie darf nicht gespannt, aber auch nicht zu lasch sein, sondern muss genügend Spiel haben. Erforderlichenfalls den Regler (8) verstellen, bis die angezeigte Bedingung erfüllt ist;
5. die Maße der Feder (6) erneut kontrollieren;
6. den Auswurfkanal (1) wieder einbauen und den Bolzen (2) mit dem Splint (3) wieder einsetzen.

SV 6.3.5 Inställning av drivremmens spänning

Om maskinen uppvisar en otillräcklig frammatningskapacitet, måste man reglera remspännarens fjäder. Denna inställning måste genomföras med parkeringsbromsen FRÅNKOPPLAD (☛ 4.3) (försäkra er om att maskinen inte rör sig) och klippskivan i läget «3».

1. Tag bort utkastningsrännan (1), som är fäst med ett stift (2) med sprint (3):
2. kontrollera att höljet (4) för kabeln för inkoppling är korrekt placerat på sin plats;
3. använd muttrarna (5) för att uppnå en total nivå på fjädern (6) på 118-120 som mäts externt på spolarna.
4. kontrollera fjädern (7) för kabeln för inkoppling, som varken ska vara spänd eller alltför lös, men hur som helst tillräckligt fri. Om så inte skulle vara fallet, vrid på reglaget (8) tills ni uppnår det indikerade förhållandet;
5. kontrollera återigen fjäderns (6) mått;
6. montera dit utkastningsrännan (1) igen och sätt alltid stiftet (2) och sprinten (3) på plats igen.